

LAOCOONTE

REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

Nº 4 • 2017 • ISSN 2386-8449

CONVERSANDO CON

“Más allá, pero aquí mismo”, Entrevista con José Jiménez, por **Miguel Salmerón Infante**

UT PICTURA POESIS

Apuntes (1993-1998), **Antonio Campillo**

Dichoso aquel que no tiene patria, Poemas de Hannah Arendt, versiones de **Anacleto Ferrer**

PANORAMA: ESTÉTICA DE LAS CREACIONES ESCÉNICAS Sección coordinada por **Antonio Notario Ruiz**

TEXTO INVITADO: O silêncio do tempo do silêncio, **Fernando José Pereira**

TEXTO INVITADO: Ética y poética en el juego teatral de *Reikiavik* de Juan Mayorga, **Zoe Martín Lago**

El problema de la autonomía del teatro, **Adrián Pradier Sebastián**

¿Qué hubiera sido de Edipo sin Aristóteles y sin Freud? **Sebastián Gámez Millán**

Como actores en el gran teatro del mundo, **Roger Ferrer Ventosa**

Mahagonny: surrealismo y dialéctica de la anarquía. Apuntes desde T.W. Adorno, **Marcelo Jaime Teruel**

Nauman, Mirecka, Rainer: entre el cuerpo y el signo, **Laura Mailló Palma**

El espacio relativo de Newton y la transformación de las prácticas escénicas en el teatro moderno, **Raúl Pérez Andrade**

Sturm und Drang. El drama del genio y Shakespeare, **Milagros García Vázquez**

MISCELÁNEA

Velázquez y el origen de la modernidad filosófica, **Carlos M. Madrid Casado**

Duchamp según Jean Clair vs. Arthur Danto, a 100 años de la Fuente, **Andrea Carriquiry**

Alegoría barroca e imagen dialéctica: el esfuerzo de Walter Benjamin y Theodor W. Adorno para pensar la dialéctica de la naturaleza y la forma estética, **Vanessa Vidal Mayor**

La idea de tradición en la estética de Jan Mukařovský, **Raúl Sanz García**

De la visión y el espanto: el tacto suspendido y la experiencia ante el límite, **Rayiv David Torres Sánchez**

Desrealizando el mundo objetivo: sobre la inmanencia de lo artístico en la fenomenología estética de M. Henry, **Jaime Llorente Cardo**

Estudios Visuales. Giros entre la crítica de la representación y la ciencia de la imagen, **Sergio Martínez Luna**

Épica en el arte: el caso de la canción de autor, **Gustavo Sierra Fernández**

El cine más allá de la narración de Lisandro Alonso, **Horacio Muñoz Fernández**

Perdidos en la isla de los prodigios: *Lost* o el abismo alegórico del drama barroco, **Ainhoa Kaiero Clave**

RESEÑAS

EDITA

SEyTA.
SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

LAOCOONTE

REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

Nº 4 • 2017

PRESENTACIÓN	7-8
CONVERSANDO CON	9
“Más allá, pero aquí mismo”, Entrevista con José Jiménez, por Miguel Salmerón Infante	11-21
UT PICTURA POESIS	23
Apuntes (1993-1998), Antonio Campillo	25-35
<i>Dichoso aquel que no tiene patria</i> , Poemas de Hannah Arendt, versiones de Anacleto Ferrer	37-49
Ilustraciones de Laocoonte n. 4, Jante (Javier Infante)	50

PANORAMA

ESTÉTICA DE LAS CREACIONES ESCÉNICAS	51
¿Qué hubiera pensado Wagner? Antonio Notario Ruiz (Coordinador)	53-55
TEXTO INVITADO	57
O silêncio do tempo do silêncio, Fernando José Pereira	59-63
Ética y poética en el juego teatral de <i>Reikiavik</i> de Juan Mayorga, Zoe Martín Lago	64-72
ARTÍCULOS	73
El problema de la autonomía del teatro, Adrián Pradier Sebastián	75-92
¿Qué hubiera sido de Edipo sin Aristóteles y sin Freud? Sebastián Gámez Millán	93-108
Como actores en el gran teatro del mundo, Roger Ferrer Ventosa	109-125
Mahagonny: surrealismo y dialéctica de la anarquía. Apuntes desde T.W. Adorno, Marcelo Jaume Teruel ..	126-133
Nauman, Mirecka, Rainer: entre el cuerpo y el signo, Laura Maillo Palma	134-145
El espacio relativo de Newton y la transformación de las prácticas escénicas en el teatro moderno, Raúl Pérez Andrade	146-156
Sturm und Drang. El drama del genio y Shakespeare, Milagros García Vázquez	157-168
MISCELÁNEA	169
Velázquez y el origen de la modernidad filosófica, Carlos M. Madrid Casado	171-181
Duchamp según Jean Clair vs. Arthur Danto, a 100 años de la Fuente, Andrea Carriquiry	182-198
Alegoría barroca e imagen dialéctica: el esfuerzo de Walter Benjamin y Theodor W. Adorno para pensar la dialéctica de la naturaleza y la forma estética, Vanessa Vidal Mayor	199-213
La idea de tradición en la estética de Jan Mukařovský, Raúl Sanz García	214-231
De la visión y el espanto: el tacto suspendido y la experiencia ante el límite, Rayiv David Torres Sánchez	232-240
Desrealizando el mundo objetivo: sobre la inmanencia de lo artístico en la fenomenología estética de Michel Henry, Jaime Llorente Cardo	241-256

Estudios Visuales. Giros entre la crítica de la representación y la ciencia de la imagen, Sergio Martínez Luna	257-271
Épica en el arte: el caso de la canción de autor, Gustavo Sierra Fernández	272-289
El cine más allá de la narración de Lisandro Alonso, Horacio Muñoz Fernández	290-304
Perdidos en la isla de los prodigios: <i>Lost</i> o el abismo alegórico del drama barroco, Ainhoa Kaiero Claver	305-317
RESEÑAS	319
Teorías del arte desde el siglo XXI, Pedro Lecanda Jiménez-Alfaro	321-325
Rimada Botánica, Xaverio Ballester	326-327
Sobre ciudades y arquitecturas, Jürgen Misch	328-332
Esbozo de una amistad sempiterna. Sobre Fuster y Alfaro, Raquel Baixauli	333-336
Cómo se analiza una obra de teatro, Teresa Aguado Garzón	337-338
Vuelan las imágenes, Verónica Perales Blanco	339-341
Mudanzas Espacio-temporales. Imagen y memoria, Raimon Ribera	342-345
Qué quieren las imágenes? Una crítica a la cultura visual, Esther González Gea	346-349
Zoos humanos, ethnic freaks y exhibiciones etnológicas, Lurdes Valls Crespo	350-353
España de la Guerra, Amanda del Rey Mateos	354-356
Benjamin, Barthes y la singularidad de la fotografía, Jorge Martínez Alcaide	357-360
Arte escrita: texto, imagen y género en el arte contemporáneo, Óscar Ortega Ruiz	361-363
Sobre el futuro del estudio del pasado, Ana Meléndez	364-366
Conducir a una diosa, Sergio Requejo Pérez	367-370
Cioran en los Archives paradoxales. (Tome III), Joan M. Marín	371-372
Género, memoria y cultura visual en el primer franquismo, Raquel Baixauli	373-375
La eternidad de un día, Carmen Martínez Sáez	376-378
Releer a Rilke, Javier Castellote Lillo	379-381
Lo diabólico, lo demoníaco, lo fáustico en la literatura, la música y el arte, Mauro Jiménez	382-384
Imágenes del hombre, Miguel Ángel Rivero Gómez	385-387
Circuit Circus. Circo, Intelectuales y Payasos, Ricard Silvestre	388-390
Precariedad y resistencia del arte y la estética hoy, Rosa Fernández Gómez	391-393
RESEÑAS DE EXPOSICIONES	395
Hijo del Laocoonte. Alonso Berruguete y la Antigüedad pagana, María Luisa Barrio Maestre	397-405
Ilustraciones de Jante (Javier Infante) .	
Fotografía de portada de Tamara Djermanovic intervenida con ilustración de Jante (Javier Infante) .	

LOCENTE

UT PICTURA POESIS



Dichoso aquel que no tiene patria Poemas de Hannah Arendt

Versiones de Anacleto Ferrer*

Dicht verdichtet das Gedicht
H. A.

Los poemas de Hannah Arendt (1906-1975) jalonan las diferentes etapas de su vida, desde los de sus años de formación en Königsberg, Marburgo, Friburgo y Heidelberg, entre los 1923 y 1926, hasta los de sus años de exilio en los Estados Unidos, escritos entre 1941 y 1961. Hemos espigado esta muestra para *Laocoonte* de la edición alemana de la Piper Verlag (Hannah Arendt, *Ich selbst, auch ich tanze. Die Gedichte*, 2016) que reúne los 71 poemas que la filósofa dejó, pero que nunca publicó en vida, debido seguramente, como explica Tony Judt, a “su convicción, tanto estética como política, de que era necesario separar lo privado de lo público”¹. Fiel a la idea de que “el poema se produce mediante la condensación”, en la que la filósofa-poeta juega con la ambivalencia léxica del verbo *verdichten*, que en alemán (la única lengua que usa en su lírica) puede significar tanto *condensar* como *poetizar*, sus composiciones sólo revelan transversalmente su pensamiento, encapsulado en un lenguaje poético íntimo, casi secreto, que reclama la atención de un lector dispuesto a realizar el esfuerzo sacrificial de volverlo a la vida mediante la actividad lectora. Nadie mejor que ella misma, en el epígrafe 23 del capítulo cuarto de *La condición humana*, titulado “la permanencia del mundo y la obra de arte”, para explicar los fundamentos de su poética:

“Las obras de arte son cosas del pensamiento, pero esto no impide que sean cosas. El proceso del pensamiento por sí mismo no produce ni fabrica cosas tangibles, tales como libros, pinturas, esculturas o composiciones, como tampoco el uso por sí mismo produce y fabrica casas y muebles. La reificación que se da al escribir algo, pintar una imagen, modelar una figura o componer una melodía se relaciona evidentemente con el pensamiento que precedió a la acción, pero lo que de verdad hace del pensamiento una realidad y fabrica cosas de pensamiento es la misma hechura que, mediante el primordial instrumento de las manos humanas, construye las otras cosas duraderas del artificio humano.

Mencionamos antes que esta reificación y materialización, sin las que ningún pensamiento puede convertirse en una cosa tan tangible, siempre se paga, y que el precio es la vida misma: siempre es la “letra muerta” en la que debe sobrevivir el “espíritu vivo”, y dicha letra sólo puede rescatarse de la muerte cuando se ponga de nuevo en contacto con una vida que desee resucitarla, aunque esta resurrección comparta con todas las cosas vivas el hecho de que también morirá. Este carácter de

1 Tony Judt: *Sobre el olvidado siglo XX*. Traducción de Belén Urrutia. Taurus, Madrid 2010, p. 88.

* Universitat de València, España. anacleto.ferrer@uv.es

muerte, aunque de algún modo está presente en todo arte e indica, por así decirlo, la distancia entre el hogar original del pensamiento en el corazón o la cabeza del hombre y su destino final en el mundo, varía en las diferentes artes. En música y poesía, las menos “materialistas” de las artes debido a que su material está formado por sonidos y palabras, la reificación y elaboración se mantienen al mínimo. El joven poeta y el niño prodigio en la música pueden alcanzar gran perfección sin demasiado adiestramiento y experiencia, fenómeno apenas igualado en la pintura, escultura y arquitectura.

La poesía, cuyo material es el lenguaje, quizás es la más humana y menos mundana de las artes, en la que el producto final queda muy próximo al pensamiento que lo inspiró. El carácter duradero de un poema se produce mediante la condensación, como si el lenguaje hablado en su máxima densidad y concentración fuera poético en sí mismo. En este caso el recuerdo, *Mnemosyne*, madre de las musas, se transforma directamente en memoria, y el medio del poeta para lograr la transformación es el ritmo, mediante el cual el poema se fija en el recuerdo casi por sí mismo. Esta contigüidad al recuerdo vivo capacita al poema para permanecer, para retener su carácter duradero, al margen de la página impresa o escrita, y aunque la “calidad” de un poema puede estar sujeta a una variedad de modelos, su “memoriabilidad” determinará de manera inevitable su carácter duradero, es decir, su posibilidad de quedar permanentemente en el recuerdo de la humanidad. De todas las cosas del pensamiento, la poesía es la más próxima a él, y un poema es menos cosa que cualquier otra obra de arte; no obstante, incluso un poema, no importa el tiempo que exista como palabra viva hablada en el recuerdo del bardo y de quienes le escuchan, finalmente será “hecho”, es decir, transcrito y transformado en una cosa tangible entre cosas, porque la memoria y el don de recuerdo, de los que surge todo deseo de ser imperecedero, necesita cosas tangibles para recordarlas, para que no perezcan por sí mismas”².

2 Hannah Arendt: *La condición humana*. Traducción de Ramón Gil Novales. Paidós, Barcelona 2009, p. 186-187.

Gedichte 1923-1926 [Poemas 1923-1926]**Müdigkeit**

*Dämmernder Abend –
Leise verklagend
Tönt noch der Vogel Ruf
Die ich erschuf.*

*Graue Wände
Fallen hernieder,
Meine Hände
Finden sich wieder.*

*Was ich geliebt
Kann ich nicht fassen,
Was mich umgibt
Kann ich nicht lassen.*

*Alles versinkt.
Dämmern steigt auf.
Nichts mich bezwingt –
Ist wohl des Lebens Lauf.*

Cansancio

Al caer la tarde –
Un suave lamento
Suena aún en el piar de los pájaros
Que convoqué.

Las paredes cenicientas
Se desmoronan,
Mis manos
Se reencuentran.

Aquello que amé
No lo puedo contener,
Lo que me rodea
No lo puedo abandonar.

Todo declina.
El lubricán asciende.
Nada me domina –
Es el curso de la vida.

[Invierno 1923-1924]



Abschied

*Nun lasst mich, o schwebende Tage, die Hände Euch reichen.
Ihr entfliehet mir nicht, es gibt kein Entweichen
Ins Leere und Zeitenlose.*

*Doch legt eines glühenden Windes fremderes Zeichen
Sein Wehen um mich; ich will nicht entweichen
In die Leere gehemmter Zeiten.*

*Ach, Ihr kanntet das Lächeln, mit dem ich mich schenkte.
Ihr wusstet, wie vieles ich schweigend verhängte,
Um auf Wiesen zu liegen, und Euch zu gehören.*

*Doch jetzt ruft das Blut, das nimmer verdrängte
Hinaus mich auf Schiffe, die niemals ich lenkte.
Der Tod ist im Leben, ich weiss, ich weiss.*

*So lasst mich, o schwebende Tage, die Hände Euch reichen.
Ihr verliert mich nicht. Ich lass Euch zum Zeichen
Dies Blatt und die Flamme zurück.*

Despedida

Ahora dejadme, oh días en suspenso, que os tienda las manos.
Vosotros no me huis, no existe evasión
Hacia el vacío y lo intemporal.

Pero el signo más extraño de un viento abrasador
Me envuelve con su soplo; no quiero evadirme
Al vacío del tiempo detenido.

Ay, vosotros conocisteis la sonrisa con que me ofrecí.
Vosotros supisteis todo lo que mi silencio envoló,
Para tumbarme en los prados y perteneceros.

Pero en este momento llama la sangre, que nunca
Me desplazó a bordo de barcos que yo no gobernase.
La muerte está en la vida, lo sé, lo sé.

Así que dejadme, oh días en suspenso, que os tienda las manos.
Vosotros no me perderéis. Os dejo en prenda
Esta hoja y la llama.

[Invierno 1923-1924]

Spätsommer

*Der Abend hat mich zugedeckt
So weich wie Samt, so schwer wie Leid.*

*Ich weiss nicht mehr, wie Liebe tut
Ich weiss nicht mehr der Felder Glut
Und alles will entschweben,
Um nur mir Ruh zu geben.*

*Ich denk an ihn und hab ihn lieb,
Doch wie aus fernem Land
Und fremd ist mir das Komm und Gib,
Kaum weiss ich, was mich bannt.*

*Der Abend hat mich zugedeckt
So weich wie Samt, so schwer wie Leid.
Und nirgends sich Empörung reckt
Zu Neuer Freud und Traurigkeit.*

*Und alles Weiter, das mich rief
Und alles Gestern klar und tief
Kann mich nicht mehr betören.*

*Ich weiss ein Wasser gross und fremd
Und eine Blume, die keiner nennt.
Was soll mich noch zerstören?*

*Der Abend hat mich zugedeckt
So weich wie Samt, so schwer wie Leid.*

Postrimerías del verano

La noche me ha cubierto
Suave como el terciopelo, pesada como la pena.

Ya no sé cómo el amor se siente,
Ya no conozco la calina de los campos,
Y todo quiere levantar el vuelo
Tan sólo para darme paz.

Pienso en él y le quiero,
Pero como venido de un país lejano
Y se me hace extraño el ven y da,
Apenas sé lo que me hechiza.

La noche me ha cubierto
Suave como el terciopelo, pesada como la pena.
Y en ninguna parte hay una rebelión que surja
Hacia una alegría y una tristeza nuevas.

Y todas las lejanías que me llamaron,
Y todos los ayeres, claros y profundos,
Ya no me pueden embelesar más.

Conozco un agua abundante y extraña
Y una flor a la que nadie da nombre.
¿Qué otra cosa puede destruirme aún?

La noche me ha cubierto
Suave como el terciopelo, pesada como la pena.

[Verano 1925]

*Gedichte 1942-1961 [Poemas 1923-1926]***Park am Hudson**

*Fischer fischen still an Flüssen
In der ganzen Welt.
Fahrer fahren blind auf Wegen
Um die ganze Welt.
Kinder laufen, Mütter rufen,
Golden liegt die Welt.
Geht ein liebend Paar vorüber
Manchmal durch die Welt.*

*Fischer fischen still an Flüssen
Bis zum Abendrot.
Fahrer fahren blind auf Wegen
Eilig in den Tod.
Kinder selig in der Sonne
Spielen Ewigkeit.
Manchmal geht ein Paar vorüber,
Mit ihm geht die Zeit.*

*Fischer fischen still an Flüssen –
Einsam hängt der Ast.
Fahrer fahren blind auf Wegen
Rastlos in der Rast.
Kinder spielen, Mütter rufen,
Ewigkeit ist fast.
Geht ein liebend Paar vorüber,
Trägt der Zeiten Last.*

Parque junto al Hudson

Pescan los pescadores en silencio junto a los ríos
En todo el mundo.
Conducen los conductores a ciegas por los caminos
Alrededor de todo el mundo.
Corretean los niños, llaman las madres,
Dorado yace el mundo.
Una pareja de enamorados pasa
A veces atravesando el mundo.

Pescan los pescadores en silencio junto a los ríos
Hasta que cae la tarde.
Conducen los conductores a ciegas por los caminos
Con prisa hacia la muerte.
Felices los niños bajo el sol
Juegan a la eternidad.
A veces pasa una pareja,
El tiempo va con ella.

Pescan los pescadores en silencio junto a los ríos
Solitaria pende la rama.
Conducen los conductores a ciegas por los caminos
Sin descanso hacia el descanso.
Juegan los niños, llaman las madres,
Es casi la eternidad.
Pasa una pareja de enamorados,
Acarrea el peso de los tiempos.

[1943]

[Ohne Titel]

*Die Traurigkeit ist wie ein Licht im Herzen angezündet,
Die Dunkelheit ist wie ein Schein, der unsre Nacht ergründet.
Wir brauchen nur das kleine Licht der Trauer zu entzünden,
Um durch die lange weite Nacht wie Schatten heimzufinden.
Beleuchtet ist der Wald, die Stadt, die Strasse und der Baum.
Wohl dem, der keine Heimat hat; er sieht sie noch im Traum.*

[Sin título]

La tristeza es como una luz en el corazón encendida,
La oscuridad es como un fulgor que escruta nuestra noche.
Sólo necesitamos prender la diminuta luz del duelo
Para, en la noche vasta y larga, encontrar el camino a casa como sombras.
Iluminados están el bosque, la ciudad, la calle y el árbol.
Dichoso aquel que no tiene patria; todavía la ve en sueños.

[1946]

Fahrt durch Frankreich

*Erde dichtet Feld an Feld,
flicht die Bäume ein daneben,
lässt uns unsere Wege weben
um die Äcker in die Welt.*

*Blüten jubeln in dem Winde,
Gras schießt auf, sich weich zu betten,
Himmel blaut und grüsst mit Linde,
Sonne spinnt die sanften Ketten.*

*Menschen gehen unverloren –
Erde, Himmel, Licht und Wald –
jeden Frühling neugeboren
spielend in das Spiel der Allgewalt.*

Viaje a través de Francia

La tierra estrecha campo contra campo,
intercala los árboles formando hileras,
nos deja tejer nuestros caminos
por los labrantíos del mundo.

Las flores gritan su júbilo al viento,
la hierba brota para que ellas se posen,
el cielo azulea y saluda con el tilo,
el sol hila las dulces cadenas.

Las personas caminan sin perderse –
tierra, cielo, luz y bosque –
en cada primavera renacidas
jugando al juego de la omnipotencia.

[1952]

Kentaur. A propos Plato's Seelenlehre

*Reite über die Erde
Hin zu den Rändern der Weite,
Bis Dein menschlicher Rücken
Sich fügt in die tierischen Schenkel.*

*Umflügle gebändigt in Dir
Die Erde der Menschen und Rosse,
Denen alles die Herrschaft verdirbt.*

*Trabend, doch wie im Fluge,
Gestreckt von Gesicht zu den Schenkeln,
Sei ihnen die ältere Einheit
Von Mensch und Tier.*

Centauro. A propósito de la doctrina platónica del alma

Cabalga sobre la tierra
Hacia los confines lejanos,
Hasta que tu dorso humano
Con el muslo animal se funda.

Embridado en ti, sobrevuela
La tierra de los hombres y los corceles,
A quienes el poder todo corrompe.

Pero como en un vuelo, al trote
Tendido desde el rostro hasta los muslos,
Sé para ellos la más antigua unidad
De ser humano y de animal.

[1953]





Goethes Farbenlehre

Gelb ist der Tag.
 Blau ist die Nacht.
 Grün liegt die Welt.

*Licht und Finsternis vermählen
 sich im Dunklen wie im Hellen.
 Farbe lässt das All erscheinen,
 Farben scheiden Ding von Ding.*

*Wenn der Regen und die Sonne
 ihrer Wolkenzwiste müde
 noch das Trockne und Nasse
 in die Farbenhochzeit einen,
 glänzet Dunkles so wie Helles –
 Bogenförmig strahlt vom Himmel
 Unser Auge, unsere Welt.*

Doctrina de los colores de Goethe

Amarillo es el día.
 Azul es la noche.
 Verde la extensión del mundo.
 La luz y las tinieblas se emparejan
 así en la oscuridad como en la claridad.
 El color hace que el Todo se revele,
 los colores distinguen la cosa de la cosa.

Cuando la lluvia y el sol
 de la pugna de las nubes se fatigan
 lo seco y lo húmedo aún
 en la boda cromática se enlazan
 y relucen lo oscuro y lo claro –
 Arqueado irradia desde el cielo
 nuestro ojo, nuestro mundo.

[Agosto 1954]